

tés ou auraient dû l'être, mais ne comprend pas les retards provenant de conflits du travail ;

8. « transport » concerne les périodes, suivantes :

a) en ce qui concerne le passager et/ou ses bagages de cabine, la période pendant laquelle le passager et ses bagages de cabine se trouvent à bord du navire ou en cours d'embarquement ou de débarquement, et la période pendant laquelle ceux-ci sont transportés par eau du quai au navire ou vice-versa, si le prix de ce transport est compris dans celui du billet ou si le bâtiment utilisé pour ce transport accessoire a été mis à la disposition du passager par le transporteur. Toutefois, le transport ne comprend pas, en ce qui concerne le passager, la période pendant laquelle il se trouve dans une gare maritime, ou sur un quai ou autre installation portuaire ;

b) en ce qui concerne les bagages de cabine, également la période pendant laquelle le passager se trouve dans une gare maritime ou sur un quai ou autre installation portuaire si ces bagages ont été pris en charge par le transporteur ou son préposé ou mandataire et n'ont pas encore été rendus au passager ;

c) en ce qui concerne les autres bagages qui ne sont pas des bagages de cabine, la période comprise entre le moment où ils ont été pris en charge par le transporteur ou son préposé ou mandataire, à terre ou à bord, et le moment où ils ont été rendus par le transporteur, son préposé ou son mandataire ;

delays resulting from labour disputes;

8. "carriage" covers the following periods:

a) with regard to the passenger and his cabin luggage, the period during which the passenger and/or his cabin luggage are on board the ship or in the course of embarkation or disembarkation, and the period during which the passenger and his cabin luggage are transported by water from land to the ship or vice-versa, if the cost of such transport is included in the fare or if the vessel used for this purpose of auxiliary transport has been put at the disposal of the passenger by the carrier. However, with regard to the passenger, carriage does not include the period during which he is in a marine terminal or station or on quay or on any other port installation;

b) with regard to cabin luggage, also the period during which the passenger is in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation if that luggage has been taken over by the carrier or his servant or agent and has not been re-delivered to the passenger;

c) with regard to other luggage which is not cabin luggage, the period from the time of its taking over by the carrier or his servant or agent on shore or on board until the time of its re-delivery by the carrier or his servant or agent;

ser som følge af arbejdsconflikter;

8. »transport« omfatter følgende perioder:

a) med hensyn til passageren og hans håndbagage, den periode hvor passageren og/eller hans håndbagage er om bord på skibet eller under indskibning eller udskibning, og den periode, under hvilken passageren og hans håndbagage transporteres ad søvejen fra land til skib og omvendt, såfremt billetprisen omfatter denne transport, eller hvis det dertil anvendte fartøj stilles til passagerens disposition af bortfragteren. For så vidt angår passageren, omfatter »transport« dog ikke den periode, hvor han befinder sig i en havneterminal eller på kaj eller i anden havneinstallation;

b) med hensyn til håndbagage også den periode, under hvilken passageren befinder sig i en havneterminal eller på kaj eller i anden havneinstallation, hvis håndbagagen er blevet taget i varetægt af bortfragteren eller hans folk eller agent og ikke er blevet tilbageleveret til passageren;

c) med hensyn til anden bagage, som ikke er håndbagage, perioden fra det tidspunkt den blev taget i varetægt af bortfragteren eller hans folk eller agent i land eller om bord indtil det tidspunkt, hvor den tilbageleveres af bortfragteren eller hans folk eller agent;